

中心：_____

姓名：_____

1120213 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

A man entered who could hardly have been less than six feet six inches in height. His dress was rich with a richness which would, in England, be looked upon as bad taste. Heavy bands of astrakhan(阿斯特拉罕羔毛) were slashed across the sleeves and fronts of his double-breasted coat, while the deep blue cloak which was thrown over his shoulders was lined with flame-colored silk and secured at the neck with a brooch which consisted of a single flaming beryl. Boots which extended halfway up his calves, and which were trimmed at the tops with rich brown fur, completed the impression of barbaric opulence which was suggested by his whole appearance. He carried a broad-brimmed hat in his hand, while he wore across the upper part of his face, extending down past the cheekbones, a black mask, which he had apparently adjusted that very moment, for his hand was still raised to it as he entered.

band 鬆緊帶

slash (衣服)開岔

double-breasted 雙排扣

secure 繫牢

brooch 飾針

beryl 綠柱石

calf 小腿

trim 裝點

barbaric 野蠻的

opulence 奢華

brimmed 有邊的

中心：_____

姓名：_____

1120213 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

一個身高不到六英尺六英吋的男人走進來。他的穿著相當富麗而奢侈，在英格蘭，看起來就是品味不佳。厚重的阿斯特拉罕羔毛鬆緊帶在袖子及雙排扣大衣前岔開，披在肩膀的深藍色斗篷，內襯著火焰色調的絲綢，用一枚單火紅綠柱石組成的飾針固定在頸上。靴子延伸到他小腿中間，頂端有華麗的棕色毛皮，他的外表完全使人聯想到野蠻人奢華的印象。他手裡拿著一頂寬邊的帽子，同時他臉上罩著一個黑色面具，穿過他上半邊的臉，延伸向下到他的顴骨，他顯然在那個時候調整了面具，因為他進門時他的手仍然是舉起的。